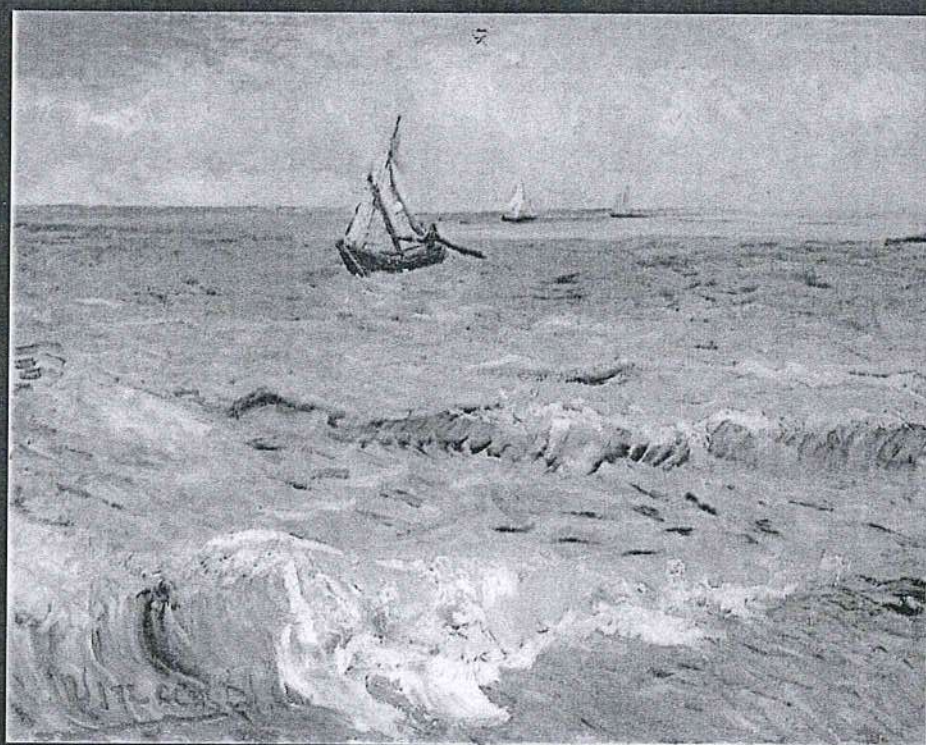


«E SUBITO RIPRENDE / IL VIAGGIO»

Per Antonio Saccone

A cura di

Silvia Acocella, Francesco de Cristofaro,
Virginia di Martino, Giovanni Maffei



Biblioteca di Sinestesia

84

Il volume è stato sottoposto al preliminare vaglio scientifico di un comitato di *referees* anonimi

«E SU

Responsabile di redazione: Gennaro Volturo

Proprietà letteraria riservata
2020 © Associazione Culturale Internazionale
Edizioni Sinestesie
Via Tagliamento, 154 – 83100 Avellino
www.edizionisinestesie.it – info@edizionisinestesie.it

ISBN 978-88-31925-43-3

BIBLIOTECA DI SINESTESIE

84

un comitato di

«E SUBITO RIPRENDE / IL VIAGGIO»

Per Antonio Saccone

A cura di
Silvia Acocella
Francesco de Cristofaro
Virginia di Martino
Giovanni Maffei

Edizioni Sinestesie

INDICE

Tabula gratulatoria	IX
Premessa	1
ARTURO DE VIVO I veri nomi delle cose (<i>vera vocabula rerum</i>)	3
MARISA SQUILLANTE Maghe tra seduzione elegiaca e condanna clericale: l'Alcina di Ariosto e i <i>fontes</i> latini	13
CORRADO CALENDÀ Dante e Cino nella <i>Commedia</i> : la fine di un'amicizia o la fine della poesia?	25
ANDREA MAZZUCCHI Un nuovo volgarizzamento del commento dell'Anonimo Lombardo al <i>Purgatorio</i>	35
MARCO CURSI Scrivere "a chonfini": tre nuovi manoscritti di Ghinozzo di Tommaso Allegretti	45
TOBIA RAFFAELE TOSCANO Un <i>planctus</i> di Sannazaro per il venerdì santo. In margine a un nuovo testimone delle rime 'spirituali'	63

FRANCESCO PAOLO BOTTI Le metamorfosi di Clorinda	83	ANGELA LEONARDO In trincea. Poeti
ADRIANA MAURIELLO <i>La Rosa</i> di Giulio Cesare Cortese nella tradizione pastorale	99	ORIANA SCARPA «A questa cosa al e la tradizione le
GIOVANNI MAFFEI <i>Le Confessioni</i> romanzo europeo	115	ASSUNTA CLAUDIA Annotazioni al:
ANNALISA CARBONE Salvadore Cammarano: l'incontro con Donizetti	133	ANTONIO GARIBOLDI «Sombra son es tra eros e poetic
PATRICIA BIANCHI Parole in viaggio: <i>turista, emigrante, expat</i>	157	STEFANO MANFROTTO Mito e degrada
VIRGINIA DI MARTINO «Ridi sempre tu». Incontri con Mefistofele tra Arrigo Boito e Italo Svevo	169	VALERIA SPERDUTO La voce dell'auto storia e riscritti
MASSIMILIANO CORRADO Per la storia della critica nel primo Novecento: una lettera inedita di Vittorio Rossi a Benedetto Croce sulla storiografia letteraria e sulla questione dei generi	183	GIOVANNI POLIGNANO I classici tradot
RAFFAELE GIGLIO Ancora su d'Annunzio a Napoli. * «A Napoli stavano per convincermi che non sapessi scrivere»	203	GIANCARLO ABBONDANDOLO Le lingue e lo :
SILVIA ACOCELLA Dall'eccesso al dettaglio. Per un confronto tra <i>Maschere nude</i> e Volto cinematografico in Pirandello	217	NICOLA DE BIASE Puntini sospes
MARIA SILVIA ASSANTE La costruzione della donna: ginoidi, macchine e marionette da <i>Eva futura</i> di Villiers de l'Isle-Adam a <i>Eva ultima</i> di Bontempelli	235	ANNA MASECO Corpi in pellic il mito del nor
ELISABETTA ABIGNENTE Le smanie per la villeggiatura. Rappresentazioni novecentesche del borghese in vacanza	249	FRANCESCO DI NINO Tre studi per u
MARIELLA MUSCARIELLO La Grande Guerra in scena: <i>L'Invasore</i> di Annie Vivanti	271	PASQUALE SAIANO La leggerezza in Benvenuto

83	ANGELA LEONARDI In trincea. Poeti inglesi della Prima Guerra Mondiale	279
99	ORIANA SCARPATI «A questa cosa absurda: un poeta liric»: Màrius Torres (1910-1942) e la tradizione letteraria europea	289
115	ASSUNTA CLAUDIA SCOTTO DI CARLO Annotazioni al margine di <i>Teresa</i> di Miguel de Unamuno	303
133	ANTONIO GARGANO «Sombra son estas palabras». Pedro Salinas e la teoria dell'ombra, tra eros e poetica	317
157	STEFANO MANFERLOTTI Mito e degradazione del mito in T.S. Eliot. Il caso Tiresia	335
169	VALERIA SPERTI La voce dell'autore: Giuseppe Ungaretti e i <i>Propos improvisés</i> : storia e riscrittura di un ritratto autobiografico	345
183	GIOVANNI POLARA I classici tradotti da Salvatore Quasimodo	359
203	GIANCARLO ALFANO Le lingue e lo sguardo. Sulla poetica "teatrale" di C.E. Gadda	369
217	NICOLA DE BLASI Puntini sospensivi in Eduardo...	379
235	ANNA MASECCHIA Corpi in pellicola e voci umane: il mito del non attore, tra realtà e finzione (1946-1952)	393
elli	FRANCESCO DE CRISTOFARO Tre studi per una crocifissione dell'italiano medio (1961-1968)	407
249	PASQUALE SABBATINO La leggerezza di Perseo e la pesantezza di Medusa in Benvenuto Cellini e Italo Calvino	421
271		

UGO MARIA OLIVIERI «Ogni vita è una biblioteca». Appunti sulla scrittura saggistica di Italo Calvino	431
ADRIANA CAPPELLUZZO Addio al Friuli nella poesia dialettale di Pier Paolo Pasolini: <i>La meglio gioventù</i>	437
DANIELA DE LISO <i>Poesia in forma di rosa</i> . Un percorso di lettura	451
VINCENZO CAPUTO Il racconto del male: sul <i>Camorrista</i> di Giuseppe MARRAZZO	463
LAURA CANNAVACCIUOLO Per una <i>fisiologia</i> della lettura. Giuseppe Pontiggia e <i>l'utile</i> della letteratura	473
FRANCESCO SIELO <i>Di questa vita menzognera</i> : materialismo e cultura nella Napoli di Giuseppe Montesano	483
MATTEO PALUMBO Qualche osservazione su Elena Ferrante e sulla <i>smarginatura</i>	497
Bibliografia degli scritti di Antonio Saccone	511
Indice dei nomi	519

Elisabetta Abig
 Francesco Acet
 Silvia Acocella
 Epifanio Ajello
 Giancarlo Alfa
 Clara Allasia
 Paolo Amodio
 Maria Silvia A
 Giorgio Baron
 Andrea Battist
 Patricia Bianc
 Giancarmine
 Giuseppe Bor
 Francesco Bot
 Mariella Mus
 Daniela Brog
 Francesco Bri
 Giuseppe Ca
 Corrado Cale
 Laura Canna

431

TABULA GRATULATORIA

437

451

463

Elisabetta Abignente Università di Napoli Federico II

Francesco Aceto Università di Napoli Federico II

473

Silvia Acocella Università di Napoli Federico II

Epifanio Ajello Università di Salerno

483

Giancarlo Alfano Università di Napoli Federico II

Clara Allasia Università di Torino

497

Paolo Amodio Università di Napoli Federico II

Maria Silvia Assante Università di Napoli Federico II

511

Giorgio Baroni Università Cattolica del Sacro Cuore Milano

Andrea Battistini Alma Mater Studiorum Università di Bologna

519

Patricia Bianchi Università di Napoli Federico II

Giancarmine Bongo Università di Napoli Federico II

Giuseppe Bonifacino Università di Bari Aldo Moro

Francesco Botti-
Mariella Muscariello Università di Napoli Federico II

Daniela Brogi Università per Stranieri di Siena

Francesco Bruni Università di Venezia Ca' Foscari

Giuseppe Cacciatore Università di Napoli Federico II

Corrado Calenda Università di Napoli Federico II

Laura Cannavacciuolo Università di Napoli L'Orientale

TABULA GRATULATORIA

Adriana Cappelluzzo	Università di Napoli Federico II	Giuseppe Gern
Rino Caputo	Università di Roma Tor Vergata	Flavia Gherard
Vincenzo Caputo	Università di Napoli Federico II	Andrea Giallor
Annalisa Carbone	Università di Napoli L'Orientale	Antonio Lucio
Alberto Carli	Università del Molise	Raffaele Giglio
Stefano Carrai	Scuola Normale Superiore di Pisa	Paolo Giovanr
Alberto Casadei	Università di Pisa	Rosa Giulio
Pietro Cataldi	Università per Stranieri di Siena	Alberto Grand
Flavia Cavaliere	Università di Napoli Federico II	Paolo Greco
Silvia Contarini	Università di Udine	Pasquale Gua
Franco Contorbia	Università di Genova	Angela Guido
Massimiliano Corrado	Università di Napoli Federico II	Stefano Jossa
Simona Costa	Università Roma Tre	Donatella La
Ugo Criscuolo	Università di Napoli Federico II	Angela Leon
Fausto Curi	Alma Mater Studiorum Università di Bologna	Rita Librand
Marco Cursi	Università di Napoli Federico II	Giuseppe Lo
Nicola De Blasi	Università di Napoli Federico II	Fabrizio Lon
Francesco de Cristofaro	Università di Napoli Federico II	Massimo Luc
Daniela De Liso	Università di Napoli Federico II	Romano Luq
Roberto Delle Donne	Università di Napoli Federico II	Giovanni M
Arturo De Vivo	Università di Napoli Federico II	Simone Mag
Costanzo Di Girolamo	Università di Napoli Federico II	Francesca F
Virginia di Martino	Università di Napoli Federico II	Enrico Mal
Anna Dolfi	Università di Firenze	Stefano Ma
Francesca Dovetto	Università di Napoli Federico II	Sebastiano
Bruno Falcetto	Università Statale di Milano	Clelia Mart
Gabriele Frasca	Università di Salerno	Anna Mase
Antonio Gargano	Università di Napoli Federico II	Enrico Ma
Rosario Gennaro	Universiteit Antwerpen (Belgio)	Adriana M

TABULA GRATULATORIA

Giuseppe Germano	Università di Napoli Federico II
Flavia Gherardi	Università di Napoli Federico II
Andrea Gialloredo	Università di Chieti-Pescara Gabriele d'Annunzio
Antonio Lucio Giannone	Università del Salento
Raffaele Giglio	Università di Napoli Federico II
Paolo Giovannetti	Università IULM
Rosa Giulio	Università di Salerno
Alberto Granese	Università di Salerno
Paolo Greco	Università di Napoli Federico II
Pasquale Guaragnella	Università di Bari Aldo Moro
Angela Guidotti	Università di Pisa
Stefano Jossa	Royal Holloway University of London (UK)
Donatella La Monaca	Università di Palermo
Angela Leonardi	Università di Napoli Federico II
Rita Librandi	Università di Napoli L'Orientale
Giuseppe Lo Castro	Università della Calabria
Fabrizio Lomonaco	Università di Napoli Federico II
Massimo Lucarelli	Université de Savoie Mont blanc, Annecy (Francia)
Romano Luperini	Università di Pisa
Giovanni Maffei	Università di Napoli Federico II
Simone Magherini- Francesca Fontanella	Università di Firenze
Enrico Malato	Università di Napoli Federico II
Stefano Manferlotti	Università di Napoli Federico II
Sebastiano Martelli	Università di Salerno
Clelia Martignoni	Università di Pavia
Anna Masecchia	Università di Napoli Federico II
Enrico Mattioda	Università di Torino
Adriana Mauriello	Università di Napoli Federico II

TABULA GRATULATORIA

Arturo Mazzarella
 Andrea Mazzucchi
 Nicola Merola
 Valeria Merola
 Laura Minervini
 Milena Montanile
 Elda Morlicchio
 Uberto Motta
 Franco e Ulla Musarra
 Giuseppe Nicoletti
 Sebastiana Nobili
 Anna Nozzoli
 Ugo Maria Olivieri
 Massimo Onofri
 Matteo Palumbo
 Giorgio Patrizi
 Pierluigi Pellini
 Donato Pirovano
 Carla Pisani
 Giovanni Polara
 Tommaso Pomilio
 Angelo Raffaele Pupino
 Paolo Puppa
 Chiara Renda
 Giovanna Rosa
 Pasquale Sabbatino
 Marco Santagata
 Edoardo Sant'Elia
 Carlo Santoli

Università Roma Tre
 Università di Napoli Federico II
 Università di Roma LUMSA
 Università dell'Aquila
 Università di Napoli Federico II
 Università di Salerno
 Università di Napoli L'Orientale
 Université de Fribourg (CH)
 Università Cattolica di Lovanio (KU Leuven)
 Università di Firenze
 Alma Mater Studiorum Università di Bologna
 Università di Firenze
 Università di Napoli Federico II
 Università di Sassari
 Università di Napoli Federico II
 Università del Molise
 Università di Siena
 Università di Torino
 Università della Basilicata
 Università di Napoli Federico II
 Università di Roma La Sapienza
 Università di Napoli L'Orientale
 Università di Venezia Ca' Foscari
 Università di Napoli Federico II
 Università Statale di Milano
 Università di Napoli Federico II
 Università di Pisa
 Giornalista RAI Napoli
 Università di Salerno

Giuseppe Savoca
 Carlo Sbordone
 Niccolò Scaffai
 Oriana Scarpati
 Assunta Claudia
 Mario Sechi
 Siriana Sgavicch
 Antonio Sichera
 Francesco Sielo
 Valeria Sorge
 Rosanna Sornic
 Pierluigi Cuzzo
 Valeria Sperti
 Teresa Spignoli
 Marisa Squilla
 Beatrice Stasi
 Silvana Tamio
 Luigi Tartagli
 Fulvio Tessito
 Massimiliano
 Tobia Raffael
 Giovanni Tu
 Carlo Vecce
 Caterina Ver
 Paola Villan
 Giovanni Vi
 Silvia Zopp

TABULA GRATULATORIA

Giuseppe Savoca	Università di Catania
Carlo Sbordone	Università di Napoli Federico II
Niccolò Scaffai	Università di Siena
Oriana Scarpati	Università di Napoli Federico II
Assunta Claudia Scotto di Carlo	Università di Napoli Federico II
Mario Sechi	Università di Bari Aldo Moro
Siriana Sgavichia	Università per Stranieri di Perugia
Antonio Sichera	Università di Catania
Francesco Sielo	Università della Campania Luigi Vanvitelli
Valeria Sorge	Università di Napoli Federico II
Rosanna Sornicola-	Università di Napoli Federico II
Pierluigi Cuzzolin	Università di Bergamo
Valeria Sperti	Università di Napoli Federico II
Teresa Spignoli	Università di Firenze
Marisa Squillante	Università di Napoli Federico II
Beatrice Stasi	Università del Salento
Silvana Tamiozzo	Università di Venezia Ca' Foscari
Luigi Tartaglia	Università di Napoli L'Orientale
Fulvio Tessitore	Università di Napoli Federico II
Massimiliano Tortora	Università di Torino
Tobia Raffaele Toscano	Università di Napoli Federico II
Giovanni Turchetta	Università Statale di Milano
Carlo Vecce	Università di Napoli L'Orientale
Caterina Verbaro	Università di Roma LUMSA
Paola Villani	Università di Napoli Suor Orsola Benincasa
Giovanni Vitolo	Università di Napoli Federico II
Silvia Zoppi Garampi	Università di Napoli Suor Orsola Benincasa

giacché
verbum
cunt»²⁵.
propria
ta, fino
ttualità
trattato

Andrea Mazzucchi

UN NUOVO VOLGARIZZAMENTO DEL COMMENTO
DELL'ANONIMO LOMBARDO AL PURGATORIO

1. Nella storia dell'antica esegesi alla *Commedia* si aggira, fin dal pionieristico e ancora prezioso lavoro di Luigi Rocca del 1891, un inquietante, perturbante fantasma: un *corpus* di glosse latine dai contorni estremamente labili, per molti versi proteiforme, a cui solo in anni recenti è stato possibile attribuire fattezze meno evanescenti e una denominazione, che, pur nell'impossibilità di precise individuazioni anagrafiche, ha almeno provato a circoscriverne e delimitarne la strutturale magmaticità. Un contributo fondamentale per l'identificazione di queste chiose latine è stato infatti offerto da Bruno Sandkühler, che ha proposto, dopo averne esplorato una parte della tradizione manoscritta, l'esistenza di due distinti autori: l'Anonimo Lombardo e l'Anonimo Teologo. Le recenti, ecdoticamente attrezzate indagini di Diego Parisi, che sta lavorando all'edizione critica dei due *corpora* per l'Edizione Nazionale dei Commenti danteschi, offrono una plausibile e lucida razionalizzazione dei dati disponibili e consentono pronunciamenti meno evasivi, soprattutto in relazione alla fisionomia e alla storia della tradizione del cosiddetto Anonimo Lombardo¹.

¹ Cfr. L. ROCCA, *Di alcuni commenti della 'Divina Commedia' composti nei primi vent'anni dopo la morte di Dante*, Sansoni, Firenze 1891; B. SANDKÜHLER, *Die frühen Dantekommentare und ihr Verhältnis zur mittelalterlichen Kommentartradition*, Hueber, München 1967; B. SANDKÜHLER, *Die Kommentare zur 'Commedia' bis zur Mittedes 15. Jahrhunderts*, in *Die italienische Literatur im Zeitalter Dantes und am Übergang vom Mittelalter zur Renaissance*, hrsg. von A. BUCK, Winter-Universitätsverlag, Heidelberg 1987 («Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters», vol. x/1. Dantes 'Commedia' und die Dante-Rezeption des 14. und 15. Jahrhunderts), pp. 166-208. Per un aggiornato e accurato profilo di questo sistema di chiose si può oggi ricorrere con profitto all'importante, benché ancora inedito, D. PARISI, *Le chiose dell'Anonimo Lombardo al 'Purgatorio'. Edizione critica secondo il ms. Canonici Miscellanei 449*, tesi di Dottorato di ricerca in Filologia, Linguistica e Letteratura, xxv ciclo, Università di Roma «Sapienza», 2011-2012. Da questa edizione, con il solo rinvio alla pagina, sarà citato il commento. È doveroso segnalare che le ipotesi che avanzo in questo mio contributo non avrebbero potuto aver luogo senza l'accurato scandaglio della tradizione manoscritta realizzato e limpidamente documentato da Diego Parisi.

IARI, *La*
ccurata»
BGI, ivi,

Si tratta, come è noto, di un commento lemmatico esteso solo alle prime due cantiche, che in maniera discontinua focalizza alcuni passaggi del testo dantesco, fornendo prioritariamente una *deductio de vulgari in latinum*, secondo una prassi particolarmente diffusa fuori dalla Toscana, ma che non rinuncia alle principali decodifiche allegoriche, all'individuazione storica di personaggi ed episodi e a qualche approfondimento su temi religiosi e teologici. Il suo rilievo nella storia dell'esegesi dantesca è però affidato, più che alla dottrina e a un riconoscibile impianto ermeneutico, ad una localizzazione e ad una cronologia di estremo interesse. Come esplicita la convenzionale denominazione di Anonimo Lombardo e provano alcuni incontrovertibili volgarismi che screziano il tipico latino di glossa, il testo fu infatti realizzato nell'area padana, tra l'Emilia e il nord-est, vale a dire le zone della prima diffusione del poema dantesco. Quanto alla datazione, non si va oltre il terzo decennio del XIV secolo, potendosi fissare un sicuro *terminus post quem* al 18 luglio 1323, data della canonizzazione di Tommaso d'Aquino, ascritto al catalogo dei santi in una chiosa a *Purg.*, xx 69, e un meno puntuale *terminus ante quem*, alla data di elaborazione, tra il 1323 e il 1328, del primo commento integrale alla *Commedia*, quello del bolognese Iacomo della Lana, che utilizza nelle sue glosse materiali provenienti dall'Anonimo Lombardo².

Non siamo di fronte – come pure era stato suggestivamente, ma troppo avventatamente proposto – al fantomatico *Ur-commento*, composto magari prima della morte di Dante e nucleo generatore di tutta la successiva tradizione esegetica dantesca³. Ma, a fronte di uno spessore culturale tutto sommato limitato, non se ne potrà trascurare la sua notevole e persistente diffusione che ha riguardato l'intera penisola. Secondo le più recenti indagini, infatti, la tradizione del testo è affidata a un non trascurabile testimoniale, che conta oltre 20 manoscritti cronologicamente distribuiti tra il XIV e il XV secolo: un numero che potrà incrementarsi di non poche unità, dal momento che scandagli più attenti dei tanti, ancora poco studiati, collettori di glosse adespote potrebbero consentire il verosimile riconoscimento di chiose dell'Anonimo Lombardo in altri manoscritti⁴. Non solo: accanto alla tradizione diretta è emerso sempre più chiaramente

² Per la cronologia relativa di Anonimo Lombardo e Giacomo della Lana, vd. D. PARISI, *Il rapporto tra le chiose dell'Anonimo Lombardo al 'Purgatorio' e il commento di Iacomo della Lana*, in «Rivista di Studi danteschi», xiv 2014, pp. 143-60.

³ L'ipotesi fu avanzata per primo da F.P. LUISO, *Di un commento inedito alla 'Divina Commedia' fonte dei più antichi commentatori*, comunicazione al Congresso internazionale di Scienze Storiche (Roma, 1-9 aprile 1903), Carnesecchi, Firenze 1903, pp. 3-12; ed è stata di recente riproposta da R. ABARDO, *I commenti danteschi: i commenti letterari*, in *Intorno al testo. Tipologie del corredo esegetico e soluzioni editoriali*. Atti del Convegno internazionale di Urbino, 1-3 ottobre 2001, Salerno Editrice, Roma 2003, pp. 321-76, a p. 326.

⁴ Un regesto dei codici con le relative descrizioni è disponibile nel *Censimento dei commenti danteschi. I. I commenti di tradizione manoscritta (fino al 1480)*, a cura di E. MALATO e A. MAZZUCCHI, Salerno Editrice, Roma 2011.

che nume
o meno s
colorite, r
carsica⁵.
Ne eranc
perché il
Harley 3-
fu verosi
sicurezza
tradizion
il volgari
ficatrici,
nella prat
mibile da
di New Y
identifica
Lancia d:
Lombard
all'area s
appaiono
Nazional
alla prof

2. A c
ora in gr
tesco (no
Bibliotec
coincider

⁵ Cf. 1

⁶ Si ve
al 'Purgato
partic. pp.
'glosae sing
2008, pp. 1
Pierpont A
Sulla crono.
'Chiose Pal
partic. alle

⁷ Per u
del suo int
teca Medic
FERRANTI

che numerosi commentatori successivi, anche autorevoli, hanno fatto ricorso, più o meno sistematico, a queste chiose, per le quali sono state infatti utilizzate le colorite, ma pertinenti espressioni di «commento pirata», segnato da una «fortuna carsica»⁵. Fortuna che si è concretizzata anche sotto forma di volgarizzamenti. Ne erano stati segnalati finora almeno tre. Il più interessante dei quali, anche perché il solo esteso a *Inferno* e *Purgatorio*, è trådito dal tardoquattrocentesco ms. Harley 3459 della British Library di Londra ed è linguisticamente fiorentino; fu verosimilmente realizzato su un codice oggi perduto, ma riconducibile con sicurezza entro una delle due famiglie in cui si biforca, come si dirà più avanti, la tradizione latina dell'Anonimo Lombardo. Pur ormeggiando da vicino la fonte, il volgarizzatore non rinuncia a minimi interventi correttori, a epitomi chiarificatrici, ad occasionali dilatazioni ed integrazioni, secondo una prassi diffusa nella pratica traduttiva medievale. Un secondo volgarizzamento è invece desumibile dalle poche glosse vergate nel ms. M676 della Pierpont Morgan Library di New York in corrispondenza di alcuni versi del canto xxxii del *Purgatorio*: identificate ed edite da Ciro Perna, sono state ricondotte all'autografia di Andrea Lancia da Luca Azzetta, rivelando così una circolazione fiorentina dell'Anonimo Lombardo, già nella prima metà del XIV secolo. Linguisticamente riconducibili all'area settentrionale e autonome dal volgarizzamento trådito dal ms. Harley, appaiono invece le tre glosse vergate a c. 15v nel Palatino 313 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze da una mano diversa da quella principale e relative alla profezia di Ciacco a *Inf.*, vi⁶.

2. A questi tre volgarizzamenti già segnalati nella bibliografia pregressa sono ora in grado di aggiungerne un quarto, depositato sui vivagni del mediotrecentesco (non si va oltre gli anni Settanta del XIV secolo) codice Pl. 40.07 della Biblioteca Medicea Laurenziana e linguisticamente ancora fiorentino, ma non coincidente con nessuno di quelli già noti e limitato a *Purg.*, I-IV e XXV-XXXIII⁷.

⁵ Cfr. ABARDO, *I commenti danteschi*, cit., pp. 325 e 327.

⁶ Si vedano risp., per il volgarizzamento Harley, D. PARISI, *Le chiose dell'Anonimo Lombardo al 'Purgatorio'. Prime indagini ecdotiche*, in «Rivista di studi danteschi», XIII 2013, pp. 78-150, partic. pp. 140-48; per quello contenuto nel ms. M676, C. PERNA, *Per l'identificazione di alcune 'glosae singulares' del codice M 676 della Pierpont Morgan Library & Museum di New York*, ivi, VIII 2008, pp. 389-93, e L. AZZETTA, *Andrea Lancia copista dell'«Ottimo Commento». Il ms. New York, Pierpont Morgan Library, M 676*, ivi, X 2010, pp. 173-88; per quello del Pal. 313, LOCATIN, *Sulla cronologia relativa degli antichi commenti alla 'Commedia' (in margine alla recente edizione delle 'Chiose Palatine)*, in «Rassegna europea della letteratura italiana», XXIX-XXX 2007, pp. 187-204, partic. alle pp. 189-90.

⁷ Per un'analitica descrizione della struttura e delle scritture del codice, dei suoi contenuti e del suo intrigante corredo figurativo si rinvia a DANTE ALIGHIERI, *Commedia. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 40.7. Commentario*, a cura di S. CHIDO, T. DE ROBERTIS, G. FERRANTE, A. MAZZUCCHI, Istituto dell'Enciclopedia italiana Giovanni Treccani, Roma 2018.

Riporto di seguito, a titolo esemplificativo e per consentire una immediata verifica di quanto qui affermato, alcuni confronti che investono le glosse relative rispettivamente a *Purg.*, I 103-5, II 1-3 e XXXII 64-65, aggiungendo in quest'ultimo caso anche il confronto con la corrispondente chiosa autografa di Lancia, vergata sui margini del codice M676:

Anonimo Lombardo	Laur. Pl. 40.7	Harley 3459
<i>Nulla altra pianta che facesse fronda et cetera. Dicit quod in limo illo, ubi sunt iunchi ad immum rippe, non duraret allia planta frondifera sive fortis eo quod frangeretur in percussione undarum (p. 145).</i>	<i>Null'altra pianta che facesse fronda, cioè che nota che nel profondo dello limbo dove dice essere questi giunchi, alla terra della ripa non doverebe alcuna pianta fronda, inperò che si romperebbe per lo scotimento dell'aqua, cioè dell'onde (c. 78v←).</i>	Vuol dire che in quella parola dove dice vinco non potrebbe durare null'altra pianta fronzuta né forte alla ripa dela terra, inperciò che si romperebbe nele perchusioni dell'onde (c. 51rb).

<i>Già era il sole al'orizzonta giunto lo cui meridiano cerchio coverchia Hierusalem col suo più et cetera. Sciendum est quod Virgilius et Dante erant in allio emisperio nobis supposito et erant in loco recto opposito regioni Hierusalem. In nostro enim emisperio erat sero et in suo erat mane. Ideo dicit quod sol pervenerat ad orizzonta cuius merodianus circulus recte suppositus est regioni Hierusalem cum suo altiori puncto. Ita quod, existens in Hierusalem, erat idem orizon quod Danti et Virgilio sedem isperia diversa et opposita recte erant (p. 146).</i>	<i>Già era il solo all'orizzonte giunto, cioè che per questo testo puoi intendere che lla ragione, cioè Vergilio, mostra a Dante com'era nell'altò emisperio a nnoi sottoposto ed erano dirittamente contraposti alla ragione di Gerusalemme. E nel nostro emisperio era sera e nel suo era mattina. E però dicie che 'l sole era pervenuto all'orizzonte, lo cui meridiano cerchia, ed era posto dirittamente sopra alla regione di Gerusalemme col suo più alto punto. Sì che a quegli che erano in Gerusalemme era quello medesimo orizzonta ch'er'a Dante e Vergilio. Ma nota che 'n quegli emisperi erano diversi oppositi (c. 79r→).</i>	Intende in questa parte che Dante e Vergilio erano nell'altro emisperio sottoposto a noi et erano in quel luogo el qual per diritto viene incontra Ierusalem. E nel nostro emisperio era sera e in quel dov'erano era da mattina e però dice che 'l sole era venuto a l'orizzonte del quale il mezzo cerchio è soprapposto a la contrada di Ierusalem. Sì che a coloro ch' erano in Ierusalem era u' medesimo orizzonte che a Dante e Vergilio. E a volere intendere brevemente, le piante di coloro li quali stavano in Ierusalem venivano per diricto a le piante di Virgilio e di Dante dall'altra parte del mondo (c. 52rb).
---	--	--

Anonimo

*Gli ochi sp
Siringa et
ga fuit un
Arcadie qu
Dianam in
que Siring
Pan deus
Et, dum p
eam et a
quoddam
que apre
subito mu
ringam in
credens e
dere, apre
nas et ex
ceperunt s*

Gli es
riconosci
del Plute
zamento
tentare d
del comn
dotto da
rapporti
individu
to S-Mü
5-4-34 (S
Bibliotec
di fatto c
della Bo
base dell
L'esar
persuasiv

Anonimo Lombardo	Laur. Pl. 40.7	Harley 3459	Pierpont Morgan M676
<i>Gli ochi spietati odendo Siringa et cetera. Siringa fuit una ex nimphis Arcadie que imitabatur Dianam in venatu hanc que Siringam adamavit Pan deus pastorum. Et, dum persequeretur eam et attingisset ad quoddam flumen eamque apprehendere vellet, subito mutata fuit Siringam in cannas. Et credens eam apprehendere, apprehendit cannas et ex vento flante ceperunt sonare.</i>	<i>Gli ochi spietati uden-do di Siringa, cioè che questa Siringa si fue una delle ninfe delle contrade d'Arcadia, la quale la dea Diana menava alla caccia. Panis, il quale era detto ideo de' pastori, amò questa Siringa e, mentre ch'egli la perseguitava e giunta l'avesse a uno fiume e lei prendere voleva, subitamente la predetta Siringa si mutoe in una canna e per lo vento sofiante incominciò la predetta canna a ssonare (c. 153v←).</i>	Questa Siringa fu una dele ninfe d'Arcadia la quale seguitava Diana in cacciagioni. E questa Siringa seguitando lei presso a pastori e ppervenendo lei presso a un fiume, volendo lei prendere in uno canneto, le canne cominciarono a ssonare (c. 100rb)	<i>S'io potesse ritrarre et cetera. In similitudine introduce la favola di Syringa, nymphe d'Arcadia, la quale andava a cacciare con dea Dyana. Pan, dio de' pastori amoe costei; ella il fuggiva et giugnendola ad uno fiume et volendola già prendere, ella si convertie in canna (c. 87v)</i>

Gli esempi e i confronti potrebbero facilmente moltiplicarsi, ma una volta riconosciuto nell'Anonimo Lombardo l'ipotesto latino di queste chiose volgari del Pluteo 40.07 e dimostratene l'indipendenza e l'autonomia dal volgarizzamento del codice Harley e da quello del codice M 676, si può dunque ora tentare di precisare la posizione che esse occupano all'interno della tradizione del commento dell'Anonimo Lombardo al *Purgatorio*. L'attento scrutinio condotto da Parisi, infatti, pur senza approdare alla sintetica rappresentazione dei rapporti genealogici tra i testimoni in uno stabile *stemma codicum*, ha tuttavia individuato con chiarezza due gruppi al loro interno solidali: uno, denominato S-Mü-A e costituito dai mss. Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina, 5-4-34 (S); München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. It. 48 (Mü); Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laur. Pluteo XC Superiore 114 (A); l'altro, di fatto coincidente con il solo codice Ox, vale a dire il Canonici Miscell. 449 della Bodleian Library di Oxford, che è stato assunto ragionevolmente come base dell'edizione Parisi.

L'esame comparativo delle glosse a *Purg.*, xxvii 1-5 consente subito alcune persuasive acquisizioni:

Anonimo Lombardo (lezione di Ox)	Anonimo Lombardo (lezione di S-Mü-A) ⁸	Laur. Pl. 40.7	Harley 3459
<p><i>Si come quando i primi raggi vibra.</i> Vult dicere quod quemadmodum stat sol quando oritur in Ierusalem ubi Christus creator solis passus fuit, quia tunc est supra Gangem in circulo meridiano sic stabant (stabat Mü A) tunc et ideo erat sero ubi erat Dante quia erat in alio emisperio recte opposito Ierusalem. Et est notandum quod Ganges et Iberus [...] est in fine Ispanie in occidente, ut patet in spera designata in fine huius libri.</p>	<p>«Si» come quando i primi raggi unbra, cioè che quie l'autore vuole dire che come stae il sole quando nasce in Gerusalem dove Christo criatore d'esso sole patio pena, in però che allora è ssopra a Gange nel cerchio meridiano, cosie stava allora. Ed in però era sera dov'era Dante, però ch'era in alto emisperio per diritto opposito di Gerusalem. Ed è da notare che Ganges e Ybero si ssono due fiumi posti dirittamente dirinpetto l'uno all'altro, però che Gange sie nel prencipio dell'Oriente del nostro emisperio e Yberus sie nella fine della Spagna come si manifesta nella spera (c. 137r-).</p>	<p>Vuol dire che si come 'l sole sta in Ierusalem, ovvero dove Christo Salvatore ricevecte morte et passione, lo qual sole in tal modo stava sopra Gange i' nel cerchio meridiano. Però vuol mostrare che fusse sera dov'era Dante in però che egli era nello emisperio contrapposto a Ierusalem. E ssappi che questo Gange hè nela fine di Spangna nele parti di ponente, sicondo che si mostra nela spera disegnata nela fine di questo libro (c. 91ra).</p>	

La mancata menzione, nel volgarizzamento Harley, del fiume Ibero (citato invece nell'ipotesto latino e nella glossa laurenziana) non è infatti imputabile a scorciamenti o rielaborazioni, ma si deve piuttosto alla dipendenza di questo volgarizzamento dal gruppo S-Mü-A della tradizione latina dell'Anonimo, un gruppo segnato in questo luogo da una lacuna dovuta a un evidente omoteleuto *Iberus*→*Iberus*. Nel ramo che vi si oppone, rappresentato, come si è detto, dal solo codice Ox la lacuna è invece assente. Questo singolo dato consentirebbe non solo di confermare l'indipendenza dei

⁸ La lezione riportata è, salvo diverso avviso, quella del ms. siglato S.

due volgari gruppo S-I tra le chios viduano il del Pl. 40. a *Purg.*, xx appare però tra una me

Purg., 2

Anonimo di Ox)

Tunc enim perfectus (brum hun et inde exhiba mulier idest in m guinem ip: cum virtut perfection-

Purg., x

Anonimo Ox)

Vult dic quandoque partem ori nubium q impedit et

due volgarizzamenti, ma anche di escludere una derivazione di quello laurenziano dal gruppo S-Mü-A. Si può ancora aggiungere che una sistematica collazione condotta tra le chiose del Laurenziano e gli errori comuni e le lezioni caratteristiche che individuano il gruppo S-Mü-A conferma tale diagnosi, evidenziando che la traduzione del Pl. 40.7 presuppone sempre la lezione corretta di Ox, tranne che nella chiosa a *Purg.*, xxv 1-3, che condivide con S-Mü-A un salto per omoteleuto, per il quale appare però probabile la poligenesi. Si vedano, a titolo esemplificativo e selezionando tra una messe che potrebbe essere facilmente incrementata, i seguenti confronti:

Purg., xxv 43-57

Anonimo Lombardo (lezione di Ox)	Anonimo Lombardo (lezione di S-Mü-A)	Volgarizzamento del Laur. Pl. 40.07
Tunc enim digestus sanguis et perfectus descendit ad membrum humanum verecundum et inde exiens intrat per membra mulieris in naturali vasse, idest in menstruis, super sanguinem ipsius cui commisetur cum virtute generandi propter perfectionem loci. (c. 94v)	<i>Ancor digesto et cetera.</i> Et tunc, cum digestus est, sanguis prefatus descendit ad membrum humanum verendum (<i>sic</i>) et inde exiens intrat per membra mulieris in naturali vase, in mestruo, super sanguinem ipsius cui commiscetur cum virtute generandi propter festinationem loci (c. 50rv)	E allora, quando egli è digesto, il sangue perfetto discende al membro umano e indi uscendo entra per il membro della femmina, cioè nello vaso naturale, cioè nella matre, sopra il sangue di lei, ed ivi si mescola con virtù del generare per perfezione di luogo (132v→)

Purg., xxx 22-30

Anonimo Lombardo (lezione di Ox)	Anonimo Lombardo (lezione di S-Mü-A)	Volgarizzamento del Laur. Pl. 40.07
Vult dicere quod, sicut quandoque in ortu solis circa partem orientalem est densitas nubium que radios solis adeo impedit et obumbrat[...] (c. 97v)	Vult dicere quod, sicut quandoque in ortu solis circa partem orientalem est diversitas nubium que radios solis adeo obumbrant [...]. (c. 56r)	<i>Io viddi già nel cominciar del giorno / la parte orientale tutta rosata / e l'altro cielo di bel sereno addorno</i> , cioè che quie dimostra sì come alcuna volta adiviene nel levare del sole nella parte dell'oriente fia alcuna graveza di nuvoli ch'egli impacciano sìe ed auggiano li raggi del sole [...] (c. 146r↑)

Purg., xxxii 149-53

Anonimo Lombardo (lezione di Ox)	Anonimo Lombardo (lezione di S-Mü-A)	Volgarizzamento del Laur. Pl. 40.07
Per hanc meretricem intelligit pastores ecclesie. Per gigantem iuxta eam intelligit reges Francie vel Apulee qui dudum iam fornicati fuerant cum ecclesia, id est cum pastoribus ecclesie. Sed specialiter intelligi potest de rege Francie et papa Boniffatio, [...]. (c. 99v)	Per meretricem sedentem super currum intelligit pastores ecclesie. Per gigantem sedentem iuxta eam intelliguntur regem (reges A) Francie [...] et (e. loquitur Mü) de papa Bonifatio (B. et dicto rege Francie Mü) [...]. (c. 59v)	<i>Sicura quasi roca in alto monte</i> , cioè per la peccatrice che dice che siede sopra il carro sie intendi i mai pastori della chiesa; e per llo giogante intendi lo re di Francia, il quale colla chiesa e llo re Carlo e gli altri che per adietro colla chiesa hanno puttaneziato, cioè co' pastori della chiesa e rubato e scanoato lei e spezialmente per llo re di Francia e per papa Bonifazio [...] (c. 154v→)

etcetera.
sex asu
Petrum,
Iohannen
guratus
Hoc habet
lio Marci
247).

Escluso d'altro canto, per ragioni di cronologia relativa che il volgarizzamento laurenziano possa essere stato eseguito su Ox, databile post 1394, varrà comunque la pena segnalare che: a) nessuno degli errori propri di Ox ha lasciato tracce nella traduzione presente sui margini del Pl. 40.7, così che ne consegue che il menante di Laur ha avuto a disposizione un testo latino migliore di quello trådito da Ox; b) il volgarizzamento laurenziano deve essere stato condotto su copia già segnata dai pochi errori comuni a tutta la tradizione dell'Anonimo, che non esorbita, dunque, da «quel primo amalgama che pure dovette generare una trafila testimoniale» e che una tradizione così fortemente rielaborativa e a basso gradiente di autorialità suggerisce di non definire come archetipo.

A complicare il quadro, però, rendendo complessa ogni rasserenante razionalizzazione, andrà segnalato che c'è almeno un caso in cui Laur. Pl. 40.7 sembra più distante da Ox e prossimo invece a Mü: nella glossa a *Purg.*, xxxii 73-84, il volgarizzamento laurenziano riporta integralmente la traduzione del passaggio evangelico sulla trasfigurazione di Cristo, presente per esteso anche in Mü, laddove Ox si limita invece a citarne la sola porzione iniziale:

Anonimo Lombardo (lezione di Ox)	Anonimo Lombardo (lezione di Mü)	Laur. Pl. 40.7
<i>Quali a veder et cetera. Piero e Iobanni et Iacobo</i>	Dicit autor quod Dante hic recitat istoriam transfigurationis	<i>Quale a vedere de' fioretti del melo</i> , cioè che dopo i sei die Gesù tolse

Sarebl
consegue:
tere in di:
comment
e aggiunt
genealogi

3. E in
zialmente
più o mer
personali
evidenten

⁹ Per i p
MAZZUCCHI
Ambienti cu
di Roma, 7-
2018, pp. 4

<p>etcetera. «Et post dies sex assumpsit Yhesus Petrum, Iacobum et Iohannem et transfiguratus est» et cetera. Hoc habetur in evangelio Marci capitulo 9 (p. 247).</p>	<p>Christi et dicit quod Christus assumpsit Petrum, Iacobum, Iohannem et duxit eos in montem excelsum seorsum solos. Et transfiguratus est coram illis et vestimenta eius facta sunt splendida et candida sicut nix et qualia fulla non potest super terram candida facere, et apparuit illis Elias cum Moise et erant loquentes cum Ihesu. Et respondens Petrus ait Ihesu: «Rabbi, bonum est nos hic esse. Faciamus hic tria tabernacula tibi unum, Moysi unum et Elie unum». Non enim sciebat quid diceret. Erant enim timore exteriti et facta est nubes obumbrans eos et venit vox de nube dicens: «Hic est filius meus carissimus, audite illum». Et statim conspicientes neminem amplius viderunt nisi Ihesum tantum. Marco 9 (p. 250).</p>	<p>Piero e Jacopo e Giovanni santi e menògli nell'alto monte da parte, e ffue trasfigurato dinanzi da lloro. I suoi vestimenti si furon fatti sì sprendenti come neve e come si puote fare sopra la terra. E aparve a lloro Elya e Moysé, entrarono parlando co Gesù. E rispondendo Piero a Gesù: «Buono è quie essere; e però facianci tree tabernacoli a tte, uno Moisé, uno a Elia». In però che non sapea che dicesse, però ch'erano ispaventati per paura, di che allora si venne uno nuovolo onbregiante e uscine una boce che disse: «In questo luogo è il mio caro e dolcissimo figliuolo e llui udite e intendete». Ed eglino riguardando intorno non vidono altro che Gesò Christo co' lloro. E questo iscrive santo Marco nel nono capitolo del suo Vangelo (c. 153v→).</p>
---	---	--

Sarebbe metodologicamente azzardato ricavare da questo singolo esempio conseguenze di carattere generale e trarre conclusioni perentorie, tali da rimettere in discussione il quadro che si è tentato di delineare: in testi servili come i commenti, tanto più in quelli volgarizzati, modifiche, rielaborazioni, sottrazioni e aggiunte non possono essere invocati come dati dirimenti per stabilire rapporti genealogici tra i testimoni⁹.

3. E infatti anche l'Anonimo Laurenziano non si limita a riprodurre inerzialmente il testo del volgarizzamento presente nel suo modello, ma accanto a più o meno radicali modifiche e a qualche volontaria omissione, interviene con personali incrementi. Si tratta generalmente di parafrasi di versi danteschi che evidentemente non trovava nel suo modello, ma merita una segnalazione parti-

⁹ Per i problemi ecdotici sollevati dall'antica esegesi dantesca, sia consentito il rinvio ad A. MAZZUCCHI, *Vent'anni di ricerche sugli antichi commenti: gli aspetti filologici*, in *Intorno a Dante. Ambienti culturali, fermenti politici, libri e lettori nel XIV secolo*. Atti del Convegno internazionale di Roma, 7-9 novembre 2016, a cura di L. AZZETTA e A. MAZZUCCHI, Salerno Editrice, Roma 2018, pp. 491-512.

colare almeno la, pur sintetica, glossa a *Purg.*, xxxii 1-3, che non solo afferma con decisione la storicità, tutt'altro che scontata, di Beatrice, identificandola correttamente con una donna appartenente alla famiglia dei Portinari di Firenze. E si badi che, prima di Boccaccio, il cognome di Beatrice è citato nell'antica esegesi dantesca solo da Andrea Lancia, che, come è noto, dichiara di aver personalmente conosciuto Dante, e dalla seconda inedita redazione del *Comentum* di Pietro Alighieri, figlio del poeta¹⁰. Ma, a mio parere, al di là dell'importante notizia storica, il valore aggiunto di questa apparentemente cursoria annotazione consiste nella – si direbbe – medievale naturalezza (che i moderni critici danteschi dovrebbero sempre tener presente) con cui si affianca e quasi si mette in relazione di causa ed effetto dimensione biografica e trasvalutazione allegorica, letteralità e sovrasenso simbolico, istorialità e funzione ideologica:

Tant'eran gli occhi miei fissi ed attenti / a disbramarsi la decenne sete / che gl'altri sensi m'eran tutti spensi, cioè che quie l'autore dice che dieci anni era che Beatrice, la quale fue una donna di Portinare di Firenze, era morta, la quale egli al mondo molto amò ed inperò assomigliò la scienza della santa teologia a lei e chiamolla per nome Biatrice (c. 152v→).

La chiosa laurenziana, vergata probabilmente da un anonimo mercante nella caratteristica grafia che fu propria di questo gruppo sociale, attingendo forse al «chiacchiericcio della strada e alle dicerie [...] della gente fiorentina¹¹», si configura nondimeno come un piccolo, prezioso frammento dello straordinario, e non ancora compiutamente indagato, serbatoio di intelligenza ermeneutica, oltre che di puntuale conoscenza evenemenziale, rappresentato dagli antichi commenti alla *Commedia*, e non solo di quelli che sveltano alti come sequoie per il loro denso spessore culturale e per la marcata autorialità, ma anche di quelli che occupano un sottobosco di anonimi compilatori, volgarizzatori, rifacitori, epitomatori, su cui non sarà inopportuno cominciare a far luce.

¹⁰ Sulla questione del riconoscimento dell'identità storica di Beatrice nei commenti trecenteschi cfr. C. CALENDÀ, *Identità di Beatrice nei commenti antichi*, in Id., *Appartenenze metriche ed esegesi. Dante, Cavalcanti, Guittone*, Napoli, Bibliopolis, 1995, pp. 97-109; e L. AZZETTA, «Ad intelligenza della presente 'Comedia'...». *I primi esegeti di fronte al «poema sacro»*, in *Dante e la sua eredità a Ravenna nel Trecento*, a cura di M. PETOLETTI, Longo, Ravenna 2015, pp. 87-113, alle pp. 92-93.

¹¹ Il riferimento è a O. MANDEL'STAM, *Conversazione su Dante*, a cura di R. FACCANI, Il Melangolo, Genova 1994, pp. 149-50.

In
nozzo
anno :
trascr
secolo
ra orig
mentr
prima
della
media
tra il
impoi
poi ne
fideiu
Colle
azzi",
nente

¹ S
per pa.
Ghino.
e Civi
(Firen
copisti
321-3.
Libra
25-67
2007,
2,